

Posudek bakalářské práce

Jméno studenta: Jan Starý

Název práce: Komentovaný překlad: J. R. Pierce: Svět a teorie

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) ¹ Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	1
B (1-5) ² Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	1
C (1-5) ² Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlady Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) ¹ Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	2
E (1-5) ² Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	8

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi:

Student předkládá jako bakalářskou práci komentovaný překlad úvodní kapitoly „The World and Theories“ vysokoškolské učebnice *Symbols, Signals and Noise* (původně ze 60. let 20. století, reprint 2017), jejímž autorem je americký elektroinženýr a teoretik John R. Pierce. Jako pro spíše laickou čtenářku v oboru teorie komunikace je pro mne překlad této kapitoly dobře a srozumitelně sdělný a považuji ho za velmi kvalitní. Myslím si, že záměr studenta nabídnout tuto kapitolu jako ukázkou zmiňovaným nakladatelstvím (viz hypotetická komunikační situace překladu) pro úvahu o jeho překladu celé knihy a jejím vydání je převodem opodstatněný a doufejme průchodný.

Mám však výtky ke Kapitole 2, překladatelské analýze originálního textu a výkladu překladatelských řešení:

- s. 23:

Proč chcete provádět *kritiku* vlastního překladu?, jde přeci o analýzu originálního textu.

s. 26:

„Styl textu je dán předem: jedná se o úvodní kapitolu učebnice. Nepřekvapí nás tedy, že text je sepsán věcným, neutrálním, akademickým stylem...“. *Existují různé styly úvodních kapitol učebnic, zdaleka nejen psaných akademickým stylem. Takto absolutně není v pořádku určovat, zvláště i proto, že dále poukazujete na prostá a jednoduchá, nevědecká vyjádření autora.*

s. 29 (o syntaxi):

„... obecně lze říci, že věty originálu nejsou delší, než je potřeba: syntax zachycuje strukturu výkladu jakožto sledu logicky navazujících argumentů.“ – *nic neříkající.*

s. 30:

„... syntakticky provádíme jen takové změny, které jsou nutné už vzhledem k převodu z angličtiny do češtiny, ale žádné jiné; ...“ – *nic neříkající*

s. 31:

- /Podobně, tzn. určitým slovesem/ „nahrazujeme průběhové tvary, např.

Communication being so various and so important (1)

Je-li komunikace tak důležitá (3)“ – *v orig. nejde o průběhový tvar, ale o participiální polovětnou vazbu, kterou převádíte vedlejší větou.*

- „Poměrně zřídka rozdělujeme dlouhá souvětí, totiž jen pokud jsou v češtině neudržitelná. Originál se dlouhým větám vyhýbá, snaží se postupovat po malých, ucelených krůčcích, a syntaktická podoba tomu odpovídá.“ – *chybí příklady, ač výše zmíněno, že budou níže (s. 29). Špatně umístěná čárka před „a“.*

s. 33:

Pokud jde o Aristotelův pohyb, srozumitelnější by to bylo podle existujícího Křížova překladu – „musí nutně býti tři druhy pohybu, pohyb kvalitativní, kvantitativní a místní.“ A to proto, že význam „affection“ je podle mne spíš ovlivnění; také proto, že v úvodní charakteristice stylu o něm píšete jako o akademickém...

s. 35:

Obdivuji stopování možné narážky ke Ctihodnému Bedeovi a jeho kalendáři. Ale z textu studenta jako by vyplývalo, že Anglové byli Keltové. Nebyli. Pokud ovšem Bede neodkazuje ke keltské církvi...???

s. 25, 31 aj.: špatně umístěné české čárky před „a“, pravděpodobně interference z angličtiny.

s. 37: chybí standardní část práce – Závěr.

Vzhledem k tomu, že komentář bohužel nevyužívá svůj potenciál a posuzuje různé jevy povrchně a bez většího jazykového zamyšlení, doporučuji práci k obhajobě a navrhuji spíše hodnocení velmi dobře; při vynikající obhajobě výborně.

V Praze dne: 1. 9. 2024 oponentka práce: PhDr. Eva Kalivodová, PhD., UTRL FF UK

- 1 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě
- 2 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě